

Prières des funérailles



Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا رب**
Παῖ οἱς: ἀκῳανὶ mon Seigneur, quand **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. Tu viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا ملكي**
Παοῖρο: ἀκῳανὶ mon Roi, quand Tu **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا قدوس**
Φηεθοῖαβ: ἀκῳανὶ Saint, quand Tu **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ελεησον ἡμᾶς ὁ	Aie pitié de nous Dieu,	ارحمنا يا الله الآب
Θεος ὁ Πατήρ ὁ	Le Père Tout-Puissant.	ضابط الكل. أيها
Παντοκράτωρ:	Sainte Trinité aie pitié	الثالوث المقدس
πανάγια τριάς	de nous. Seigneur,	ارحمنا. أيها
ἐλεησον ἡμᾶς:	Dieu des puissances	الربُّ إله القوات
Πῶς φησὶ ἡτε	sois avec nous. Car	كن معنا. لأنه
νικῶν ὧπι νεμᾶν:	nous n'avons aucune	ليسَ لنا معين في
χε ὤμων ἡτᾶν	aide dans nos	شدائدنا وضيقاتنا
ἡγοῦσθαι	afflictions	سواك
νενηλίσαι	tribulations que Toi.	
νενηλίσαι		
ἐροκ.		

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par le Christ Jésus, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

الشماس:

بالمسيح
يسوع ربنا

Diacon:

Par le Christ
Jésus notre
Seigneur

ⲁⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲛⲥ
ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Επι
ἵστασθε

προσευχῇ

Pour la prière levons-
nous.

Prêtre:

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ιρηνη πασι

La paix soit avec vous

l'Assemblée:

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Κε τοῦ πνευματος
σοῦ Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

Μαρενωεπὲμοτ

ἡτοτϣ ἁπιρεϣ-

ερπεθνανεϣ οὔοζ

ἡναητ: Φνοϣ†

Φιωτ ἁΠενβ οἰς

οὔοζ Πεννοϣ†

οὔοζ πενσωτηρ Ἰης

Π̅χ̅ς

Prêtre:

Rendons grâce à

Dieu le bienfaiteur

et miséricordieux,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus

Christ;

صانع

الخيرات الرحوم الله

أبا ربنا وإلهنا

ومخلصنا

يسوع

المسيح

Χε αϥερσκεπαζιν εχων: αϥερβοηθιν ερον: αϥαρεζ ερον: αϥωοπτεν εροϥ αϥτασο ερον: αϥτατοτεν αϥεντεν ψα εερηι εταιογνον θαι. Νθοϥ ον μαρενταο εροϥ ζοπωс ητεϥαρεζ ερον: θεν παιεζοογ εθογαβ ψαι νεμ νιεζοογ τηρογ ητε πενωηθ: θεν ζιρηνη νιβεν: ηχε πιπαντοκρατωρ Πβοιс Πεννογ†.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلَهُنا.
--	---	--

Προεϋζασθε

Diacon:

Prions.

الشماس

صلوا.

Κυριε ελεησον

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Φηηβ Πβοις

Prêtre:

Ô Maître Seigneur,

أيها السيد الرب

Φνοϋτ

Dieu Tout-Puissant,

الإله ضابط الكل

πιπαντοκρατωρ:

Père de notre

أبو ربنا وإلهنا

Φιωτ ὑΠενβοις

Seigneur, Dieu et

وَمُخَلِّصُنَا

οϋοζ Πεννοϋτ οϋοζ

Sauveur Jésus-

يسوع

πενσωτηρ Ἰης Πχς

Christ,

المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΛΟΥΤ	ΝΤΟΥΤΚ	nous	Te	rendons	نشكرك على كل
ΚΑΤΑ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	grâce,	de	حالٍ ومن أجل كل
ΝΕΥ	ΕΘΒΕ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	circonstance,	حالٍ وفي كل حالٍ
ΝΕΥ	ΞΕΝ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ.	toute circonstance et	لأنك سترتنا
Χε	ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ	en toute circonstance,			وأعنتنا
ΈΧΩΝ:	ΑΚΕΡΒΟΗΘΙΝ	parce que Tu nous as			وقبلتنا
ΈΡΟΝ:	ΑΚΑΡΕΖ	ΈΡΟΝ:	protégés,	aidés,	إليك
ΑΚΨΟΠΤΕΝ	ΈΡΟΚ:	préservés,	reçus		علينا
ΑΚΤΑΪΟ	ΈΡΟΝ:	avec	bonté,	traités	وعضدتنا
ΑΚΤΤΟΥΤΕΝ:	ΑΚΕΝΤΕΝ	avec	miséricorde,		وأتييت
ΨΑ	ΕΞΡΗΙ	ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ	fortifiés et fait parvenir		بنا إلى هذه
ΘΑΙ.		jusqu'à	cette heure.		الساعة.

<u>Παδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Ἰωβελ ζινα ἵτε Φ† ναι ναν: ἵτεϥωενζητ θαρον: ἵτεϥσωτεμ ἔρον: ἵτεϥερβοἡθιν ἔρον: ἵτεϥḅἰ ἵνι†ζο νεμ νιτωβελ ἵτε νεεθουαβ ἵταϥ ἵτοτοϥ ἔρῃἰ ἔχων ἐπιὰστᾶθον ἵχοϥ νιβεν.	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu’Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

Ⲡⲧⲉϥⲁⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ ⲛⲉⲙ
ⲡⲧⲁⲛⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲛⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲱⲫⲏⲣ
ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ.
Ⲡⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ
ⲉⲟⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le pape
anba Tawadros II et
son partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
anba Marc et nous
rende dignes de
communier à ces
sacrements sacrés et
bénis pour la rémission
de nos péchés.

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَ
قِيَامَ أَبِيْنَا الْمَكْرَمِ الْبَابَا
الْأَنْبَا تَاوَضْرُوسَ وَ
شَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ
الرَّسُولِيَّةِ أَبِيْنَا
الْأَسْقَفَ أَنْبَا مَارْكَ
وَيَجْعَلُنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ
نَنَالَ مِنْ شَرِكَةِ
أَسْرَارِهِ الْمَقْدَسَةِ
الْمُبَارَكَةِ، لِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحِكَ يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خَوْفِكَ.

كل حسدٍ وكل تجربةٍ
وكل فعل الشيطان

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever ce
saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.

Toute envie, toute
tentation, toute œuvre de
Satan,

Κῆριε ἐλεῆσον

Εθε φαι τενηχο οἶος
τενητωβη ἡτεκ
μετὰ σταθος πιαρωμι:
μης ναν εθρενχωκ
ἐβολ ἡπαι κε ἐχοοῖ
εθοῖαβ φαι: νεμ νιἐχοοῖ
ηροῖ ἡτε πενωηθ: θεν
ειρηνη νιβεν νεμ
τεκχο†. Φθονος νιβεν:
πιρασμος νιβεν: ενεργια
νιβεν ἡτε ἡσατᾱνας

Ἰσοβνι ἥτε ἁνρωι	toute intrigue des	ومؤامرة الناس
εὐζωοῦ: νεὺ ἰτωνϥ	hommes méchants,	الأشرار وقيام
ἐἰῳωι ἥτε ἁνϣαϣι	toute attaque des	الأعداء الخفيين
νηετζηπ νεὺ	ennemis visibles et	والظاهرين،
νηεθουωνε ἐβολ.	invisibles:	
Ἀλιτοῦ ἐβολεαρον.	Eloigne-les de nous	انزعها عنا، وعن
Νεὺ ἐβολεα	et de tout ton	سائر شعبك، وعن
πεκλαος τηρϥ	peuple, et de cette	هذه النفس وعن
Νεὺ ἐβολεα παι μα	âme, et de ce lieu	مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّس
εθουαβ ἥτακ φαί.	saint qui est à Toi et	هذا وعن هَذِهِ
Νεὺ ἐβολεα	de cette église	الكنيسة.
ταεκκλῆσια φαί.		

Πη δε εθνανευ	Comble-nous	de	أما الصالحات
νευ ηηετερνοφρι	tous les biens et de		والنافعات فارزقنا
σαζνι υμωον ναν:	tous les dons		إياها لأنك أنت
χε ηθοκ πε ετακτ	convenables	car	الذى أعطيتنا
υπιερωιω ναν:	c'est Toi qui nous as		السلطان أن
εζωυι εχεν νιζοφ	donné le pouvoir de		ندوس الحيات
νευ νιβ λη: νευ	fouler aux pieds les		والعقارب وكل
εχεν τχοι τηρς	serpents, les		قوة العدو.
ητε πιχαχι.	scorpions et toute la		
	puissance	de	
	l'ennemi.		

Pitié Seigneur. Tes actions de pitié
mon Dieu sont innombrable et Ta
miséricorde immense.

مراحمك يا إلهي غير مُحصاة
وكثيرة جداً هي رأفاتك

Κυριε ελεησον: Νεκραι ω Πανοϋ
ζανατβ ιηνη υμωοϋ σεοϋ ευαϋω ηχε
Νεκμετϋενζητ.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de conserver la vie de notre patriarche,
le grand prêtre anba Tawadros ;
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.
أن تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا تاوذكروس رئيس الكهنة
ثبته علي كرسیه.

Πεντηχο ἐροκ ὦ Υἱος Θεος:
εὐρεκὰρεζ ἐπὼνῃ ὑπενπατριάρχης:
πάπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère
notre père le juste
anba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة
ابانا القديس البار
أنبا مارك الاسقف
ثبته علي كرسيه.

Πεϋ πεϋκεϝφηρ ἡλιτοϣρζοc
πενιωτ εθοϣαβ ἡδικεοc:
αββα Μαρκ πιεπισκοποc:
ματαχροϥ ζιχεν πεϋθρονοc.

Conclusion - الختام

Par les intercessions
de Sainte Marie, Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ἩΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:
Πῶοις ἀριζμοῦτ ΝΑΝ
ἀπιχω ἐβολ ἩΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions avec Ton
Père très bon et le Saint Esprit,
car Tu fus crucifié et nous sauvas.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا
أرحمنا.

Εθρενηως εροκ:
neu Πεκιωτ ηαταθος:
neu Πιπνευμα εθοταβ:
xe αταψκ ακσωτ υμων ναι ναν.

Pitié pour moi, mon Dieu, en
Ton amour, selon Ta grande
miséricorde, efface mon
péché, Lave-moi tout entier
de ma faute et purifie-moi de
mon offense. Oui, je connais
mon péché, ma faute est
toujours devant moi, contre
Toi, Toi seul, j'ai péché, ce
qui est mal à Tes yeux, je l'ai
fait.

اَرْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.
تَغْسِلُنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ
خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ
بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ
حِينٍ. لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ
قَدَامَكَ صَنَعْتُ.

Ainsi Tu peux parler et
montrer Ta justice, être juge
et montrer Ta victoire. Moi je
suis né dans la faute, j'étais
pécheur dès le sein de ma
mère. Mais Tu veux au fond
de moi la vérité ; dans le
secret Tu m'apprends la
sagesse. Purifie-moi avec
l'hysope et je serai pur ;
lave-moi et je serai blanc,
plus que la neige.

لَكِي تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ. وَتَغْلِبَ إِذَا
حُوكِمْتَ. لِأَنِّي هَا أَنَذَا بِالْإِثْمِ حُبْلٌ
بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ
هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، إِذْ أُوضَحْتَ
لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
تَنْضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطْهَرُ،
تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ

Fais que j'entende les
chants et la fête : ils
danseront les os que Tu
broyais. Détourne Ta Face
de mes fautes, enlève tous
mes péchés. Créé en moi un
cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au
fond de moi mon esprit. Ne
me chasse pas loin de Ta
face, ne me reprends Ton
Esprit Saint.

تَسْمَعَنِي سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ
الْعِظَامُ المتواضعة. أَصْرِفْ
وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَأَمْحُ كُلَّ
آثَامِي. قَلْباً نَقِيّاً أَخْلُقْ فِيَّ يَا الله،
وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جِدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ وَجْهِكَ،
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي.

Rends-moi la joie d'être
sauvé ; que l'esprit généreux
me soutienne. Aux pécheurs
j'enseignerai Tes chemins :
vers Toi reviendront les
égarés. Libère-moi du sang
versé, Dieu mon Dieu
sauveur, et ma langue
acclamera Ta justice !
Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche proclamera Ta
louange.

اَمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ
رَأْسِي اعْضِدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأَثَمَةَ
طُرُقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ
يَرْجِعُونَ، نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ.
إِلَهُ خَلَاصِي. يَبْتَهِجُ لِسَانِي
بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرُ
فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

Si j'offre un sacrifice, Tu n'en
veux pas, Tu n'acceptes pas
d'holocauste. Le sacrifice qui
plaît à Dieu c'est un esprit brisé ;
Tu ne repousses pas ô mon
Dieu un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; Alors on offrira des
taureaux sur Ton Autel. Alleluia.

لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ
أَعْطَى. وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ
بِالْمَحْرِقَاتِ، فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ
مُنْسَحَقٌ. الْقَلْبُ الْمُنْخَشِعُ
وَالْمَتَوَاضِعُ لَا يُرْزَلُهُ اللَّهُ، أَنْعَمْ يَا
رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صَهْيُونَ، وَلْتُبْنَ
أَسْوَارَ أورشليم. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ
الْعَدْلِ قَرَبَانًا وَمُحْرِقَاتٍ حِينَئِذٍ
يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولِ.
هَلِّلُويَا.

Δοξα ci ὁ Θεος Gloire soit à notre
ἡμῶν Dieu

المجد لالهنا

Δοξα πατρι κε Gloire au Père, au
Υιω κε αἱω Fils et au Saint
Πνευματι: κε Esprit ; maintenant
νην κε αἱ κε ις et toujours et dans
τοῦς ἐὼνας των les siècles des
ἐὼνων: ἀμην: ἀλ. siècles, Amen !
Alléluia

المجد الاب والابن
والروح القدس.

الان وكل اوان
والى دهر الدهور
أمين. هَلِّلُويا

Où irais-je loin de ton esprit, et où fuirais-je loin de ta face? Si je monte aux cieux, tu y es; Si je me couche au séjour des morts, t'y voilà. Si je prends les ailes de l'aurore, et que j'aie habiter à l'extrémité de la mer, Là aussi ta main me conduira, Et ta droite me saisira.

Alléluia.

أَيْنَ أَذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ؟ وَمِنْ وَجْهِكَ أَيْنَ أَهْرُبُ؟ إِنْ صَعِدْتُ إِلَى السَّمَاوَاتِ فَأَنْتَ هُنَاكَ، وَإِنْ فَرَشْتُ فِي الْهَوَايَةِ فَهَا أَنْتَ. إِنْ أَخَذْتُ جَنَاحِي الصُّبْحِ، وَسَكَنْتُ فِي أَقْصَى الْبَحْرِ، فَهُنَاكَ أَيْضًا تَهْدِينِي يَدُكَ وَتُمْسِكُنِي يَمِينُكَ.

الليلويا

Que mon âme vive et qu'elle te loue! Et que tes jugements me soutiennent ! Je suis errant comme une brebis perdue; cherche ton serviteur, Car je n'oublie point tes commandements. Le ciel ? Il appartient à l'Eternel, quant à la terre, il l'a donnée aux hommes. Les morts ne louent pas l'Eternel, ni aucun de ceux qui descendent au pays du silence. Mais nous, nous louons l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Alléluia.

لِتَحْيَ نَفْسِي وَتُسَبِّحَكَ، وَأَحْكَمُكَ
لِتُعِينِي. ضَلَلْتُ، كَشَاةٍ ضَالَّةٍ. اطْلُبْ
عَبْدَكَ، لِأَنِّي لَمْ أَنْسَ وَصَايَاكَ.
السَّمَاوَاتُ سَمَاوَاتُ الرَّبِّ، أَمَّا
الْأَرْضُ فَأَعْطَاهَا لِبَنِي آدَمَ. لَيْسَ
الْأَمْوَاتُ يُسَبِّحُونَ الرَّبَّ، وَلَا مَنْ
يَنْحَدِرُ إِلَى أَرْضِ السُّكُوتِ. أَمَّا
نَحْنُ فَتُبَارِكُ الرَّبَّ مِنَ الْآنَ وَإِلَى
الدَّهْرِ. اللّٰهُوِيَا

J'aime l'Éternel, car il entend ma voix, mes supplications ; car il a penché son oreille vers moi ; et je l'invoquerai toute ma vie. Les liens de la mort m'avaient environné, et les angoisses du sépulcre m'avaient saisi ; j'étais en proie à la détresse et à la douleur. Mais j'invoquerai le nom de l'Éternel : Ô Éternel, sauve mon âme ! L'Éternel est miséricordieux et juste, notre Dieu est plein de compassion ; L'Éternel garde les simples ; j'étais malheureux, et il m'a sauvé.

أَحْبَبْتُ لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِي،
تَضَرَّعَاتِي. لِأَنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ
فَادْعُوهُ مُدَّةَ حَيَاتِي. اكْتَنَفَنِي حِبَالُ
الْمَوْتِ. أَصَابَتْنِي شِدَائِدُ الْهَوَايَةِ.
كَابَدْتُ ضَيْقًا وَحُزْنًا. وَبِاسْمِ الرَّبِّ
دَعَوْتُ: «أِهْ يَا رَبُّ، نَجِّ نَفْسِي!
الرَّبُّ حَنَّانٌ وَصِدِّيقٌ، وَالْهُنَا رَحِيمٌ.
الرَّبُّ حَافِظُ الْبُسْطَاءِ. تَذَلَّلْتُ
فَخَلَّصَنِي.

Mon âme, retourne à ton repos, Car
l'Éternel t'a fait du bien. Oui, tu as
délivré mon âme de la mort, mes
yeux des larmes, mes pieds de la
chute. Je marcherai devant l'Éternel,
sur la terre des vivants.

Alléluia

ارْجِعِي يَا نَفْسِي إِلَى رَاحَتِكَ، لِأَنَّ
الرَّبَّ قَدْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ. لِأَنَّكَ أَنْقَذْتَ
نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ، وَعَيْنِي مِنَ
الدَّمَعَةِ، وَرِجْلِي مِنَ الزَّلْقِ. أَسْأَلُكَ
قُدَّامَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.

هَلِّلُويا

Πενοϋωϣτ Nous T'adorons, نسجدُ لك أيها
ὤμοκ ὠ Πχς: O Christ avec المسيح مع أبيك
νεϣ Πεκιωτ Ton bon Père et الصالح والروح
ὠὰτᾱθoς: νεϣ Le Saint Esprit, (...) القدس لأنك (...)
Πιπνεϣϣᾱ car Tu fus وخلصتنا.
εθoϣᾱβ: χε crucifié et nous
ᾱϣᾱϣκ ᾱκcω† sauvas.
ὤμον nᾱi nᾱn.

Πιζ̅μοϣ	ϣαρ	Que la grâce de	نعمة ربنا يسوع
̀̀Πενβ̅ ο̅ις	Ιη̅ς	notre Seigneur	المسيح تكون مع
Π̅χ̅ς:	εϣ̅ε̅ω̅πι	Jésus Christ soit	روحك الطاهرة
νε̅μ	πεκ̅α̅ϣ̅ιον	avec ton âme	يا سيدى الأب
̀̀πνε̅ϣ̅μα:	Πα̅β̅ ο̅ις	pure Ô maître le	المُكْرَم رئيس
̀̀νιω̅ϣ̅	ε̅ϣ̅τα̅ι̅νο̅ϣ̅:	père honoré chef	الكهنة البابا أنبا
̀̀να̅ρχ̅ιε̅ρε̅ϣ̅	πα̅πα	des prêtres le	تاوضروس
α̅β̅β̅α	ⲧα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς.	pape Abba	
		Tawadros	

νευ	πενιωτ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ἡ ἐπισκοπος	αββα	l'évêque anba	مارك فليكن
Μαρκ.	Μαρε	Marc.	الإكليروس وكل
πικληρος:	νευ	Soit le clergé et	الشعب معافين في
πιλαος	τηρϥ:	toute la	الرب آمين يكون.
οϣχα	ἕεν	congrégation sont	
Πβοις: χε	ἀμην	pardonnés par Le	
εσεψωπι.		Seigneur. Amen.	

Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré, et par lequel vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé; autrement, vous auriez cru en vain. Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'avais aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures; qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures; et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze.

وَأَعَرَّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي
بَشَّرْتُكُمْ بِهِ، وَقَبِلْتُمُوهُ، وَتَقُومُونَ فِيهِ،
وَبِهِ أَيْضًا تَخْلُصُونَ، إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ
أَيَّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ. إِلَّا إِذَا كُنْتُمْ قَدْ
أَمَنْتُمْ عَبَثًا! فَإِنِّي سَلَمْتُ إِلَيْكُمْ فِي
الْأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضًا: أَنَّ الْمَسِيحَ
مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ الْكُتُبِ،
وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
حَسَبَ الْكُتُبِ، وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِيَصْفَا ثَمَّ
لِلْاثْنَيْ عَشَرَ.

وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً لَأَكْثَرَ مِنْ خَمْسِمِئَةِ أَخٍ، أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ إِلَى الْآنَ. وَلَكِنْ بَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ. وَآخِرَ الْكُلِّ كَأَنَّهُ لِلْسَّقِطِ ظَهَرَ لِي أَنَا. لِأَنِّي أَصْغَرُ الرُّسُلِ، أَنَا الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا لِأَن أَدْعَى رَسُولًا، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ. وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا، وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً، بَلْ أَنَا تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْهُمْ جَمِيعِهِمْ.

Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts. Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton; car je suis le moindre des apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous,

non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soient eux, voilà ce que nous prêchons, et c'est ce que vous avez cru. Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts? S'il n'y a point de résurrection des morts, Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.

وَلَكِنْ لَا أَنَا، بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي
مَعِيَ. فَسَوَاءٌ أَنَا أَمْ أَوْلِيكَ، هَكَذَا
نَكْرِرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ
الْمَسِيحُ يُكْرَرُ بِهِ أَنَّهُ قَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ، فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ إِنْ
لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ
قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ
قَامَ! وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ،
فَبَاطِلَةٌ كِرَازَتُنَا وَبَاطِلٌ أَيْضًا
إِيمَانُكُمْ،

Il se trouve même que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque nous avons témoigné contre Dieu qu'il a ressuscité Christ, tandis qu'il ne l'aurait pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point. Car si les morts ne ressuscitent point, Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés, et par conséquent aussi ceux qui sont morts en Christ sont perdus.

وَنُوجَدُ نَحْنُ أَيْضًا شُهُودَ زُورٍ لِلَّهِ،
لَأَنَّا شَهِدْنَا مِنْ جِهَةِ اللَّهِ أَنَّهُ أَقَامَ
الْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ يَقُمْهُ، إِنْ كَانَ
الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ. لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ
الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ، فَلَا يَكُونُ
الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ
قَدْ قَامَ، فَبَاطِلٌ إِيْمَانُكُمْ. أَنْتُمْ بَعْدُ فِي
خَطَايَاكُمْ! إِذَا الَّذِينَ رَقَدُوا فِي
الْمَسِيحِ أَيْضًا هَلَكُوا! إِنْ كَانَ لَنَا فِي
هَذِهِ الْحَيَاةِ فَقَطْ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ،
فَإِنَّا أَشَقَى جَمِيعِ النَّاسِ.

Mais maintenant, Christ est ressuscité des morts, il est les prémices de ceux qui sont morts. Car, puisque la mort est venue par un homme, c'est aussi par un homme qu'est venue la résurrection des morts. Et comme tous meurent en Adam, de même aussi tous revivront en Christ, mais chacun en son rang. Christ comme prémices, puis ceux qui appartiennent à Christ, lors de son avènement. *La grâce et la paix soient avec vous tous, mes pères et mes frères, Amen !*

وَلَكِنِ الْآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ
الْأَمْوَاتِ وَصَارَ بَأْكُورَةَ الرَّاqِدِينَ.
فَإِنَّهُ إِذِ الْمَوْتُ بِإِنْسَانٍ، بِإِنْسَانٍ أَيْضًا
قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ. لِأَنَّهُ كَمَا فِي آدَمَ
يَمُوتُ الْجَمِيعُ، هَكَذَا فِي الْمَسِيحِ
سَيُحْيَا الْجَمِيعُ. وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ فِي
رُتَبَتِهِ: الْمَسِيحُ بَأْكُورَةُ، ثُمَّ الَّذِينَ
لِلْمَسِيحِ فِي مَجِيئِهِ.

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ،
وَشَرِكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
أَمِينَ.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἀγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
Ἀγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
Ἀγίος	Saint immortel,	الحي	قدوس
Ἀθανάτος:	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ἡμᾶς: ἐλεῆσον	nous; aie pitié		صُلب عنا
ἡμᾶς.	de nous.		ارحمنا

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτος:	qui as été	الذى لا
ἐσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يموت، يا من
ημᾶς: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	صُلب عنا
ἡμᾶς.	de nous.	ارحمنا

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτος:	qui as été	الذى لا
ἑστάρωθεις δι	crucifié pour	يموت، يا من
ημᾶς: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	صُلب عنا
ἡμᾶς.	de nous.	ارحمنا

Δοξα	πατρι	Gloire au Père,	المجد الاب
κε	Υιω	au Fils et au	والابن والروح
αγιω		Saint Esprit,	القدس . الان
Πνευματι:	κε	maintenant,	وكل اوان والى
νην	κε	toujours et dans	دهر الدهور
ις τοις	εωνας	les siècles des	أمين . أيها
των	εωνων:	Ô Sainte Trinité	الثالوث المقدس
αμην:	Αγια	aie pitié de	أرحمنا .
Τριας	ελεησον	nous.	
ημας.			

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Επι
ἵστασθε

προσευχῇ

Pour la prière levons-
nous.

Prêtre:

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ιρηνη πασι

La paix soit avec vous

l'Assemblée:

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Κε τοῦ πνευματος
σοῦ Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Oraison de l'Évangile

Prêtre:

الكاهن:

Φηιβ π̅β̅ ο̅ις Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ς
Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅† φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅χ̅ο̅ς
ἡ̅ν̅ε̅ψ̅ὰ̅ς̅ι̅ο̅ς ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅
ἁ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅υ̅ο̅ς
ἡ̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Χ̅ε̅
ζ̅α̅ν̅μ̅η̅ω̅ ἁ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ν̅ε̅μ̅
ζ̅α̅ν̅θ̅μ̅η̅ι̅ α̅γ̅ε̅ρ̅ ἐ̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ι̅ν
ἐ̅ν̅α̅γ̅ ἐ̅ν̅η̅ ἐ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ν̅α̅γ̅
ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ς ἁ̅π̅ο̅υ̅ν̅α̅γ̅:
ο̅υ̅ο̅ς ἐ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅ν̅η̅
ἐ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅
ο̅υ̅ο̅ς ἁ̅π̅ο̅υ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅

O Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints apôtres et
bienheureux disciples
en disant: "Que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

أيها السيد الرب
يسوع المسيح الهنا
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتھوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠοῦνιατοῦ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἵνετενβαλ	χε	qu'ils voient et	ولاذانكم لأنها
cenαϣ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فلنستحق أن
νετενυαψχ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
cecωτευ:	υαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπευπψα	Ἰcωτευ	nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
οῖοz	ἐιρι	et de pratiquer Tes	
εῡαγγελιον	εθοῡαβ	saints évangiles par	
ῥεν	νιτωβz	les prières de Tes	
νηεθοῡαβ	Ἰτακ	saints.	

الشماس:

Diacon:

Προσευχασθε

ὑπερ

αὐτοῦ

ἐν αὐτῷ ἑλεῖν

τοῦ

Priez pour le saint
Évangile.

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

الشعب:

l'Assemblée:

Κυριε ἡλεῖσον

Pitié Seigneur.

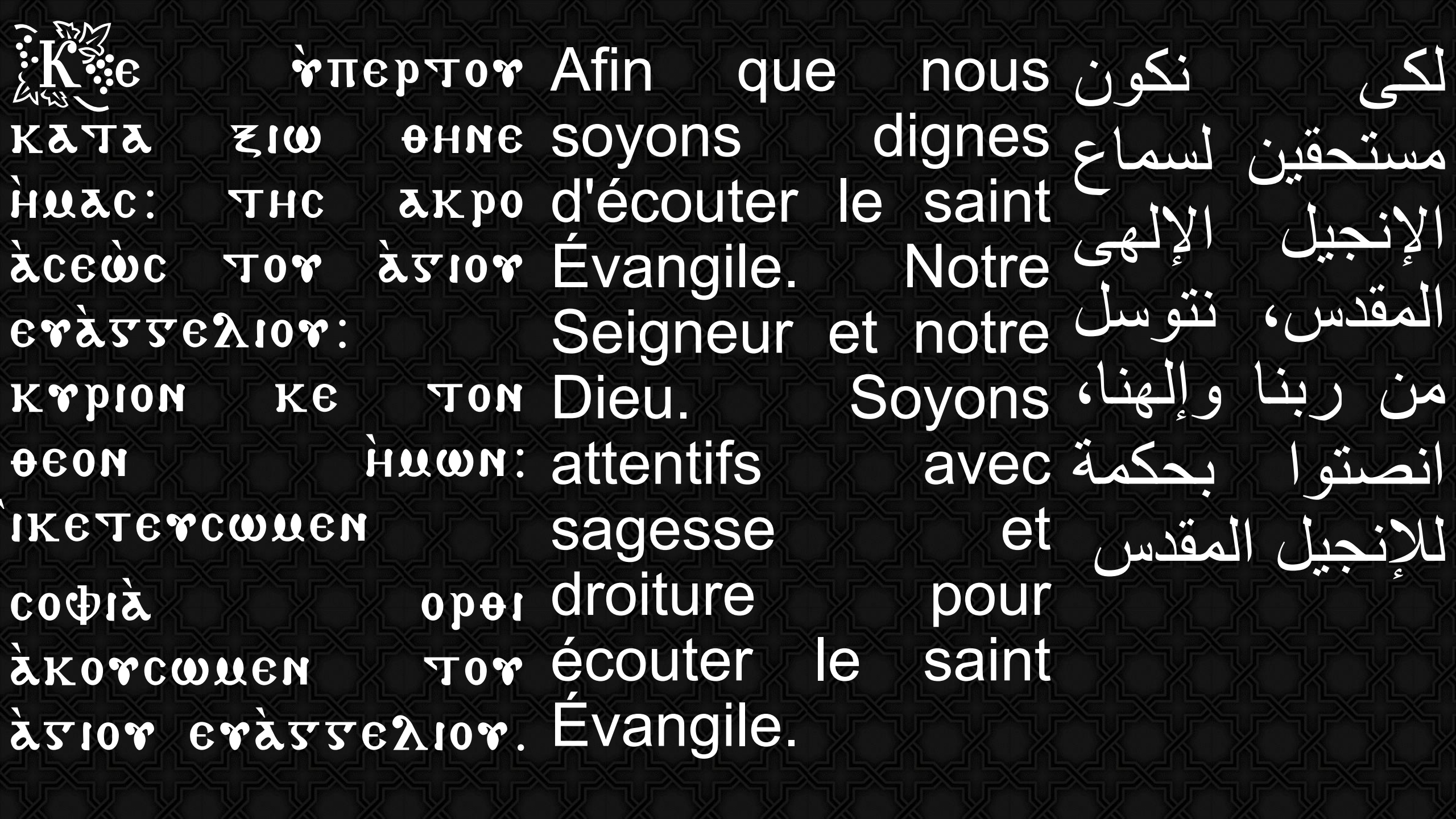
يارب ارحم .

الكاهن:

Prêtre:

ΑριϕμεϿι	Δε	ον	Souviens-Toi	اذكر ايضا ياسيدنا
πεννηβ	ἰοϿον		Seigneur, de tous	كل الذين أوصونا
νιβεν	εταϿζονζεν		ceux qui nous ont	أن نذكرهم في
ναν	ἐερποϿμεϿι		demandé de se	تضرعاتنا
ζεν	nen†ζο	νεμ	souvenir d'eux dans	وطلباتنا
nen†ωβζ	ἐτεῖρι		nos supplications et	التي
μμωοϿ	ἐπῳω		nos prières que	نرفعها اليك ايها
ζαροκ	ἱβ οἰς		nous T'adressons,	الرب الهنا
πεννοϿ†			Seigneur Dieu	

Πη	εταυρωορπ	Donne le repos	سبقوا	الذين
ἠενκοτ	μαυτον	aux âmes de ceux	فرقدوا	فرقدوا
νωοϑ:	νηετωωνι	qui nous ont	نيحهم	المرضي
ματαλβωοϑ.	Χε	précèdes dans la	اشفهم	لأنك انت هو
ἠθοκ	ταρ	mort et guéris les	هو	حياتنا
πενωνῃ	τηροϑ: νεμ	malades. Car Tu	كلنا	وخلصنا
πενοϑχα	τηροϑ:	es notre vie, notre	كلنا	ورجاؤنا
νεμ	τενζελπις	salut, notre	كلنا	وشفاؤنا
τηροϑ:	νεμ	espérance, notre	كلنا	وقيامتنا
πενταλβο	τηροϑ:	guérison et notre		كلنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection à tous.		
τηρεν.				



Heureux celui que tu choisis et
que tu admets en ta présence,
pour qu'il habite dans tes parvis !
Dans ta bonté, tu nous exauces
par des prodiges, Dieu de notre
salut, espoir de toutes les
extrémités lointaines de la terre et
de la mer !

طُوبَى لِلَّذِي تَخْتَارُهُ وَتُقَرِّبُهُ لِيَسْكُنَ
فِي دِيَارِكَ. تَسْتَجِيبُنَا يَا إِلَهَ
خَلَاصِنَا، يَا مُنْكَلَ جَمِيعِ أَقَاصِي
الْأَرْضِ وَالْبَحْرِ الْبَعِيدَةِ.

الليلويا

Alléluia !

Jésus reprit donc la parole, et leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, il ne fait que ce qu'il voit faire au Père; et tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait pareillement. Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'étonnement. Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, ainsi le Fils donne la vie à qui il veut.

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَقْدِرُ الابْنُ أَنْ يَعْمَلَ مِنْ نَفْسِهِ شَيْئًا إِلَّا مَا يَنْظُرُ الْآبَ يَعْمَلُ. لِأَنَّ مَهْمَا عَمِلَ ذَاكَ فَهَذَا يَعْمَلُهُ الْابْنُ كَذَلِكَ. لِأَنَّ الْآبَ يُحِبُّ الْابْنَ وَيُرِيهِ جَمِيعَ مَا هُوَ يَعْمَلُهُ، وَسِيرِيهِ أَعْمَالًا أَعْظَمَ مِنْ هَذِهِ لِتَتَعَجَّبُوا أَنْتُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ يُقِيمُ الْأَمْوَاتَ وَيُحْيِي، كَذَلِكَ الْابْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ.

Le Père ne juge personne, mais il a remis tout jugement au Fils, afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé. En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient point en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

لَأَنَّ الْآبَ لَا يَدِينُ أَحَدًا، بَلْ قَدْ
أَعْطَى كُلَّ الدَّيْنُونَةِ لِلابْنِ، لِكَيْ
يُكْرِمَ الْجَمِيعُ الْابْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ
الْآبَ. مَنْ لَا يُكْرِمُ الْابْنَ لَا يُكْرِمُ
الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ. «الْحَقُّ الْحَقُّ»
أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي
وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةٌ
أَبَدِيَّةٌ، وَلَا يَأْتِي إِلَى دَيْنُونَةٍ، بَلْ
قَدْ انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ.

En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu; et ceux qui l'auront entendue vivront. Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même. Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix, et en sortiront.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الْآنَ، حِينَ يَسْمَعُ الْأَمْوَاتُ صَوْتَ ابْنِ اللَّهِ، وَالسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، كَذَلِكَ أُعْطِيَ الْإِبْنَ أَيْضًا أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ يَدِينَ أَيْضًا، لِأَنَّهُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. لَا تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا، فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ صَوْتَهُ،

Ceux qui auront fait le bien
ressusciteront pour la vie,
mais ceux qui auront fait le
mal ressusciteront pour le
jugement.

فَيُخْرِجُ الَّذِينَ فَعَلُوا الصَّالِحَاتِ
إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ، وَالَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدَّيْنُونَةِ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً

Introduction du commentaire - مقدمة الطرح

Ἐν
τῇ
τριάδι:

φραν Au nom de la Sainte
Trinité

بإسم الثالوث

Ὁμοούσιος:

Consubstantielle

المساوى

Φιωτ
Πωηρι:

νευ Le Père et le Fils

الآب والإبن

νευ Πιπνευα Et le Saint Esprit.
ἐθουαβ.

والروح القدس.

 αἰ ψυχὴ θα	Cette âme	هذه النفس
ἑστάνωσθε ἐσθῆτες	pour laquelle nous nous sommes réunis,	اجتمعنا التي بسببها
Πρὸς αὐτὸν ἡμεῖς	Seigneur, accorde- lui	يارب نيحها
ᾧ ἐν τῷ οὐρανῷ ἡ βασιλεία σου.	le repos dans le royaume des cieux.	ملكوت في السموات.

Cette âme pour laquelle nous nous sommes réunis, Seigneur, accorde-lui le repos dans le royaume des cieux. Ô Dieu ouvre lui les portes du ciel et reçois la selon Ta grande miséricorde. Ouvre-lui la porte de la justice pour qu'elle entre et se réjouisse. Ouvre-lui la porte du paradis comme Tu l'as ouverte pour le larron crucifié à Ta droite. Ouvre-lui la porte du Royaume pour qu'elle y rejoigne Tes saints.

هذه النفس التي اجتمعنا بسببها
يارب نوحها في ملكوت السموات.
افتح لها يارب ابواب السماء
واقبلها إليك كعظيم رحمتك افتح
لها يارب باب البر لكي تدخل
وتتتعلم هناك افتح لها يارب باب
الفردوس كما فتحته للص اليمين
افتح لها يارب باب الملكوت
لتشارك جميع القديسين

Ouvre-lui les portes du repos afin qu'elle puisse chanter avec les anges, qu'elle mérite de contempler la vraie joie et qu'elle puisse prendre place dans le sein de nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Remets-lui ses péchés volontaires ou involontaires car Tu connais la faiblesse des hommes et leurs imperfections. Par Ta miséricorde console ceux qui restent ici-bas et à sa famille. Inspire-leur l'espérance et compense-les par Tes dons célestes.

افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياه ولتتكئ في حضن آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب إغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشريه ونقصها وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم وأهل بيتها ألهمهم صبراً وعوضهم أجراً صالحاً سمائياً

Par l'intercession de notre dame
sainte Marie et tous les chœurs
célestes. Que Ta pitié et Ton
secours accompagne Ton peuple,
accorde-leur la fraîcheur et
affermiss-nous dans Ta Foi
orthodoxe.

بشفاعة سيدتنا القديسه مريم وجميع
صفوف السمائيين فلتكن رحمتك
ومعونتك مع شعبك وأعطهم برودة
وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي كن
ناصراً لنا نحن المؤمنين.

Εθε	φαι	Pour cela nous Te	فلهذا نمجده
τεντων	νακ	louons en disant :	صارخين قائلين
ενω εβολ ενχω		Tu es bénis	مُبارك أنت يا
υμος:	χε	Seigneur Jésus car	ربي يسوع لأنك
κςμαρωοτ	ω	Tu as été crucifié et	قمت وخلصتنا
Παβοις Ιησοc	χε	Tu nous as sauvés.	
αταωκ ακωτ			
υμον			

Les trois Oraisons

الأواشي الثلاثة الكبار

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد،
الله الأب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى
وما لا يُرى. نؤمن برب
واحد، يسوع المسيح، ابن
الله الوحيد، المولود من الأب
قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،
مساوى للآب فى الجوهر، الذى
به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السماء، وتجسّد من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père .

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس
الْبَنطِي. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي
الْكِتَابِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي
مَجْدِهِ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ
الْمَحْيِي

Avec le Père et le Fils, Il reçoit
même adoration et même
gloire. Il a parlé par les
prophètes. Je crois en l'Église,
Une, Sainte, Universelle et
Apostolique. Je reconnais un
seul baptême pour le pardon
des péchés.

المنبثق من الآب نسجدُ له
ونمجّده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء. وبكنيسة
واحدة مقدسة جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ J'attends la ⲛⲏⲧⲧⲉⲣ ⲩⲓⲁⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲣⲉⲥⲱⲣⲉⲕⲥⲓⲟⲛ ⲁⲙⲟⲱⲁⲧ
ⲏⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ des morts et ⲱⲥⲓⲁⲉ ⲁⲗⲗⲉⲣ
ⲏⲧⲉ la vie du ⲁⲧⲓ ⲁⲙⲓⲛ.
ⲛⲓⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲙⲟⲛⲉ ⲁ̀
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲛ ⲱⲛⲓⲣ. Amen.
ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ

Oraison pour les défunts - أوشية الراقدین

Πιοῦνβ:

Ωληλ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Επι
ἑστηθῆτε.

προσεύχη

Diacre:

Pour la prière levons-
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοῦνβ:

Ιρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τοῦ
σοῦ.

πνεύματι

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

Prêtre:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ
ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΙΩΤ Ὁ ΠΕΝΒ ΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΤΑΘΟΣ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΝΙ
ΠΒ ΟΙΣ ΝΝΙΨΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥ.

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain, Souviens-Toi
Seigneur des âmes de
tes serviteurs qui se
sont endormis, nos
pères et nos frères.

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا ربُ
نفوس عبيدك آبائنا
وإخوتنا الذين رقدوا.

ⲓⲱⲃⲉ	ḗⲭⲉⲛ	ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
ⲛⲉⲙ	ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ		pères et nos frères qui	وأخوتنا الذين رقدوا
ḗⲧⲁⲩḗⲛⲕⲟⲩ	ⲁⲩⲁⲩⲟⲛ		se sont endormis dans	وتنيحوا في الإيمان
ⲁⲙⲱⲟⲩ	ⲉⲛ	ⲫⲛⲁⲉⲩ	la foi du Christ depuis	بالمسيح منذ البدء.
ⲁⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲓⲥⲭⲉⲛ		le commencement.	آبائنا القديسين رؤساء
ⲡḗⲛⲉⲉⲩ:	ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ	ḗⲑⲟⲩⲁⲃ	Nos saints pères les	الأساقفة وآبائنا
ⲏⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ⲕⲉ		archevêques et nos	الأساقفة. آبائنا
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ	ⲏḗⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:		pères les évêques, nos	القمامصة وآبائنا
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ	ⲏⲩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ		pères les higoumènes,	القسوس وإخوتنا
ⲕⲉ	ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ		nos pères les prêtres,	الشمامسة.
ⲁⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	ⲛⲉⲙ		nos frères les diacres,	
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ	ⲏⲁⲓⲁⲕⲱⲛ:			

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نبح

نفوسهم جميعاً في

أحضان آبائنا

القديسين إبراهيم

وإسحق ويعقوب.

عُلمهم في موضع

خضرة على ماء

الراحة في فردوس

النعيم

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Daigne Seigneur

accorder le repos à

leurs âmes auprès de

nos saints pères

Abraham, Isaac et

Jacob. Garde-les sur

les prés d'herbe

fraîche, près des eaux

du repos, au paradis

de la joie.

Κυrie ἐλεῆσον.

Αρικαταξιοιν Πβοις

μαύτον ἡνοῦψυχῃ

τηροῦ: ᾔεν κενῃ

ἡνενοιοῦ εθοῦαβ

Αβρααμ νεμ Ισαακ

νεμ Ιακωβ.

Ψανοῦψοῦ ᾔεν οῦμα

ἡχλῶν: εἰχεν φυωοῦ

ἡτε πεμτον: ᾔεν

πιπαρᾱδισος ἡτε

ποῦνοῃ.

Παῖταφωτ	Le lieu qu'ont quitté	الموضع الذى هرب
ἐβολὴν ἔειπεν	toute tristesse, toute	منه الحزن والكآبة
πικρὰν ἔειπεν	affliction et toute	والتنهّد فى نور
τὴν πικρὰν	plainte dans la lumière	قدسيك.
ἐν φωτὶ	de Tes saints.	
ἐν τῷ	Ressuscite-les	أقم أجسادهم فى اليوم
ἐκ τῆς	Seigneur au jour que	الذى رَسَمْتَهُ
ἐν τῷ	Tu as fixé selon Tes	كمواعيدك الحقيقية
πρὸς	promesses vraies et	غير الكاذبة.
κατὰ	honnêtes.	
ἀλλή		
ἡ		

Εκὲρ χαριζεσθε
νωοῦ ἡνιὰ ὅσα θον
ἦτε νεκὲ παῖτα ἰα:
νηέτε ἅπε βαλ
ναῦ ἔρωοῦ: οὔδε
ἅπε μαψχ σοθυοῦ:
οὔδε ἅποῖ ἐρρη
ἐχεν πζητ ἡρωι.
Πηέτα κσεβτωτοῦ
Φνοῦτ ἡννεθυει
ἅπεκραν ἔθοῦαβ.

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce
que l'œil n'a jamais
vu, que l'oreille n'a
jamais entendu, que
le cœur de l'homme
n'a jamais conçu et
que Tu as préparés, ô
Dieu, pour ceux qui
aiment Ton saint Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ
مَوَاعِيدِكَ مَا لَمْ
تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ
بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ
عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ مَا
أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ
لِمُحِبِّي
الْقُدُوسِ.

ϣε ἄμoν μoυ πoπ ἡνεκ'ἐβιαικ ἀλλὰ οὔoυωτεβ ἐβoλ πε. Ιcϣε Δε οὔoν οὔμετὰμελhc β'ιερωoυ: ιε οὔμετὰτ'ἐθhγ ϣωc ρωμi: ἐ ἀϣερφοριν ἡoυcαρξ οὔoζ ἀϣωπι θεν παικocμoc.	Car pour Tes serviteurs il n'est point de mort mais un passage. S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde,	لانه لا يكون موتٌ لعبيدِكَ بل هو انتقال وإن كان لحقهم توانٍ أو تفريطٍ كبشرٍ وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم.
--	--	---

Πθoκ Δε ζωc ἀτaθoс	par Ta bonté, ô Dieu,	فأنت كصالح ومحِب
oγoγ μuαιpωuι Φϣ	Ami du genre humain,	البشر اللهم تفضل
αpικαταξιoιν	daigne Te souvenir de	عبيدك المسيحيين
nekèβiaικ ἡχpιστιὰnoc	tes serviteurs les	الأرثوذكسيين الذين
ἡoρθoΔoξoс ετῃθεν	chrétiens orthodoxes	فى المسكونة كلها من
τοικογμενη τηpс:	qui sont dans ce	مشارك الشمس إلى
icxen niuαἰῳai ἡτε	monde, du lever du	مغاربها ومن الشمال
ϕpη ψa neqμαἰῳωτπ:	soleil à son couchant,	إلى الجنوب وكل
neu icxen pemzHT ψa	et du nord au sud,	واحد باسمه وكل
ϕpηс: πioγai πioγai	chacun et chacune	واحدة باسمها يارب
κατα πεqpan neu	par son nom.	نيحهم واغفر لهم.
τογi τογi κατα	Seigneur accorde leur	
πεсpan Kprie μαἰτον	le repos et remets	
nwoγ xω nwoγ èβoλ	leurs péchés.	

Χε	ἄμουν	ἐλ	Car	nul	n'est	فإنه	ليس	أحد
ἐφοῦαβ	ἐθωλεβ		exempt	de	péché	طاهرا	من	دنس
οὔδε	κἀν	οὔἐζοοῦ	même	si	sa vie sur	ولو	كانت	حياته
ἡοῦωτ	πε	πεφωνῃ	cette	terre	n'a duré	يوما	واحدا	على
ζιχεν		πικαζι.	qu'un	seul	jour.	الأرض.	أما	هم
Πρωοῦ	μεν	ζαμ	ceux	dont	Tu as	يارب	الذين	أخذت
νη	Ποc	ἐακβι	rappelés	les	âmes,	نفوسهم		نيحهم
ἡνοῦψυχῃ	μαὐτον		Seigneur,	donne		وليستحقوا	ملكوت	السموات.
νωοῦ:	οὔοζ	μαροῦ	leur	le	repos et fais			
ερπεμπωα			qu'ils	soient	dignes			
ἡτμετορο		ἡτε	du	Royaume	des			
νιφνοῖ:			cieux.					

ΔΝΟΝ	Δε	ΤΗΡΕΝ	A nous tous, accorde	وَأَمَّا	نَحْنُ	كَلْنَا
ἀριχαρίζεσθε		ΝΑΝ	la	فَهَبْ	لَنَا	كَمَالاً
ἀΠΕΝΧΩΚ			chrétienne qui te plaît.	مَسِيحِيًّا	يُرِضِيكَ	
ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ	εφραΝΑΚ		Donne-leur et donne-	أَمَامَكَ	وَأَعْطِهِمْ	
ἀΠΕΚᾰΘΟ.	ΟΥΟΖ	ΜΟΙ	nous de participer à	وَإِيَّانَا	نَصِيْبًا	
ΝΩΟΥ		ΝΕΜΑΝ	l'héritage de	وَمِيرَاثًا	مَعَ	كَاْفَةٍ
ἸΟΥμερος		ΝΕΜ	saints.	قَدِيسِيْكَ		
ΟΥΚᾰΛΗΡΟΣ:		ΝΕΜ				
ΝΗΕΘΟΥΑΒ		ΤΗΡΟΥ				
ἸΤΑΚ.						

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ

Notre Père qui es aux cieux, Que
Ton Nom soit sanctifié. Que Ton
règne vienne. Que Ta volonté soit
faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous nos
offenses, comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont offensés;
ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal, par le
Christ Jésus, Notre Seigneur, car
c'est à Toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire dans
les siècles des siècles. Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ، لِيَأْتِيَ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ،
أَعْطِنَا الْيَوْمَ وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا،
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمَذْنُوبِينَ
الَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

الشعب:

بالمسيح يسوع
ربنا

L'Assemblée:

Par le Christ Jesus
notre Seigneur

Ἐν Χρ̄σ̄ Ἰη̄ς
πεν̄β̄ οἱς

الشماس:

احنوا رؤوسكم
للرب.

Diacre:

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

Τας κεφαλὰς
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΝ
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΝ:
ΑΜΗΝ.

L'Assemblée:

Devant Toi,
Seigneur.

Diacon:

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

انصتوا بخوف الله.
آمين.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Prêtre:

La paix soit avec
vous

الشعب:

ولروحك أيضاً

L'Assemblée:

Et avec votre esprit

Ἥρην πασι

Κε τοῦ
πνεύματι σοῦ

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله
الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل
رباطات خطايانا من قبل آلامه
المخلصة المحيية, الذى نفخ فى وجه
تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم
خطاياهم غُفرت ومن أَمسكتموها
عليهم أَمسكت . أنت الآن ياسيدنا من
قبل رسلك الأَطهار أنعمت على الذين
يعملون فى الكهنوت كل زمان فى
كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا
على الأرض ويربطوا ويحلوا كل
رباطات الظلم.

Ô Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de
Dieu et Logos du Père qui nous a délié de
tous les liens du péché par Sa souffrance
salvatrice et vivifiante, qui a soufflé sur le
visage de Ses saints disciples et purs
apôtres, en leur disant: “Recevez L’Esprit
Saint. Ceux à qui vous pardonnerez les
péchés, ils leur seront pardonnés, et ceux à
qui vous les retiendrez, ils leur seront
retenus.” Toi, encore maintenant, notre
Seigneur par l’intermédiaire de Tes purs
apôtres Tu as accordé en tout temps à ceux
qui œuvrent dans le sacerdoce de Ton église
sainte de pardonner les péchés sur terre et de
lier et délier tous les liens du mal.

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, O Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, O Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صالحك يا محب البشر عن
عبيدك آبائي وإخواني وضعف
هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام
مجدك المقدس ارزقنا رحمتك
واقطع كل رباطات خطايانا, وإن
كنا اخطأنا إليك في شئ بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل
أو بالقول أو بصغر القلب , فأنت
أيها السيد العارف بضعف البشر
كصالح ومحب البشر اللهم أنعم
علينا بغفران خطايانا .

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

باركنا طهرنا حاللنا وحال سائر شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ἀμην Ἀᾶ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	آمين هليلويا. المجد
πατρι κε Ἰω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
ἁγίω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἄι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼναις	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐὼνων:	les siècles. Amen!		آمين.
ἁμην.			

Ⲑⲉⲛⲱⲩ	ἐβόλ	Nous clamons en	نصرخ قائلين: ياربنا
ⲉⲛⲭⲱ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱ̀		disant: ô Notre	يسوع المسيح المسيح
Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ	ⲓⲏⲥ	Seigneur Jésus	الذي صلبت على
Ⲡⲭⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲕ		Christ qui a été	الصليب وسحقت
ἐπίⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:		crucifié, écrase	الشيطان تحت أقدامنا.
ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ		Satan sous nos	خلصنا وإرحمنا
ⲁ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:		pieds. Sauve	
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ		nous et aie pitié	
ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ:		de nous	
Ⲑⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ			
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ			

Δκβι	ἔχαρις	Tu as obtenu la	نلت	نعمة	موسى
ἁΠωῑςης:		grâce de Moïse, la	وكهنوت		ملكي
†μετοῖηβ	ἦτε	prêtrise de	صادق	وشيخوخة	
Μελχισεδεκ:		Melchisédek, l'âge	يعقوب	وطول	عمر
†μετῃελλω	ἦτε	de Jacob, et la	متوشالحوشيخوخة		
Ιακωβ:	πινόχ	longue vie de	يعقوب	وطول	عمر
ἦτε	Μαθοῖσαλα:	Matusalem,	متوشالح	والفم	
πικα† ετσωπ	ἦτε	l'intelligence de	المختار	الذي	لداود،
Δαῖιδ:	†σοφια	David, la sagesse	وحكمة	سليمان،	
Σολομων:		de Salomon,			

Πνεῦμα	et l'Esprit	Saint, le	والروح المعزى
ὑπαρκλητον	Paraclet	qui est	الذي حل
φνεταῖ	descendu	sur les	على الرسل. الرب
νιὰ ποστολος.	apôtres.	Que le	يحفظ حياة وقيام
ἐφεαρεζ	Seigneur	garde la	أبينا المكرم رئيس
ἐπωνε: νεμ	vie	de notre	الكهنة البابا أنبا
ἔρατϥ:	bienheureux	père,	تاوضروس
ὑπενιωτ	le grand	prêtre, le	وأبينا الأسقف
ἐτταινοϥτ	pape,	abba	مارك
ἡρχιερεις:	Tawadros	et notre	
παπα	bienheureux	père	
αββα	l'évêque	abba	
Ἰωαννης	Marc		
Πετρι			
ἐπισκοπος			
Μαρκ.			

Φνοϣ†	ἦτε	ἑφε	Que le Dieu du	إله السماء يثبته (هما)
εϥεταχροϥ			ciel	على كرسية
(εϥεταχροϣ)	ζιχεν		maintienne	(كرسيهما) سنين كثيرة
πεϥερονος	(νοϣερονος)		son/leur trône de	وأزمنة سلامية
ἠζανμηω	ἠβρουπι		nombreuses	ويخضع جميع أعداءه
νεμ	ζανχοϣ		années paisibles	(أعدائهما) تحت قدميه
ἠζιρηνικον.			et qu'il lui/leur	(قدميهما) سريعاً.
Πτεϥθεβιο	ἠνεϥχαχι		soumette	ويخضع جميع أعداءه
(ἠνοϣχαχι)	τηροϣ		rapidement tous	(أعدائهما) تحت قدميه
σαπεσχητ	ἠνεϥβαλαϣχ		ses/leurs ennemis.	(قدميهما) سريعاً.
(ἠηνοϣβαλαϣχ)				
ἠχωλεμ.				

ⲓⲱⲃⲉ	ⲉⲓⲭⲥ	Implorez le Christ	أطلب من المسيح
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ	ⲉⲭⲱⲛ	pour nous, afin	عنا ليغفر لنا
ⲏⲧⲉϥⲭⲁ		qu'il nous accorde	خطايانا
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	ⲛⲁⲛ	la rémission de	بسلام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲉ̀ⲛ	nos péchés dans	كعظيم رحمته.
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏ		la paix selon Sa	
ⲕⲁⲧⲁ	ⲡⲉϥⲛⲓⲱⲧ	grande	
ⲏⲛⲁⲓ.		miséricorde.	

Κυrie ἐλεῆσον: Pitié Seigneur, يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك
Κυrie ἐλεῆσον: pitié Seigneur, أمين.
Κυrie Seigneur bénis
εὐλοῦσῃσον: nous, amen. باركوا على، ها
ἀμην: ἑμεῖς Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
ἐροί: ἑμεῖς ἐροί: voici la
ἱς ἡμετανοια: métanoia, dites
χω νηι ἐβοῶ la bénédiction.
χω ἀπὸςμεῖς.

الكاهن:

Prêtre:

أيها المسيح الهنا.

Le Christ notre Dieu

Πχc Πεννοϣ†

الشعب:

l'Assemblée :

أمين يكون.

Amen, ainsi soit-il

Αμην
εσεψωπι

الكاهن:

Prêtre:

Ποῦρο	ὦτε	Ô	Roi	de	la	paix,	ياملك السلام أعطنا
†εἰρήνη:	μοι	ἡ	donne-nous	Ta	paix,	سلامك قرر لنا	
ὠτεκεἰρήνη:	σεῦ	accorde-nous	Ta	paix		سلامك: وأغفر لنا	
ἡ	ὠτεκεἰρήνη:	et	remets	nos	péchés.	خطايانا لأن لك	
χα	νενοβι	ἡ	A	toi	la	puissance, la	القوة والمجد
ἐβόλ.	Χε	θωκ	τε	gloire,	la	bénédiction	والبركة والعزة الى
†χοῦ	νεῦ	πιῶου	et	la	magnificence		الأبد آمين إجعلنا
νεῦ	πὶσεῦ	νεῦ	éternellement	amen!			مستحقين أن نقول
πὶἀμᾶτι	ψα	ἐνεε:	Rends	nous	dignes	de	بشكر:
ἀμην.	Ἀριτε	dire	en	action	de		
ὠεῖψα	ὠχο	ῥε	grâce:				
οῦεπὲμ	οῦ:						

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة
الإبن الوحيد، ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، وشركة
وموهبة الروح القدس
تكون مع جميعكم.
امضوا بسلام، سلام
الرب مع جميعكم.

الشعب:

وَمَعَ رَوْحِكَ أَيْضًا.

Prêtre:

Que l'amour de Dieu le
Père, la grâce du Fils
unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ, La
communion et les dons
du Saint Esprit soient
avec vous tous.

l'Assemblée:

Et avec votre esprit

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ
 Πατρὸς καὶ ἡ χάρις τοῦ
 μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου
 ἡμεῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : καὶ
 ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ
 ἁγίου πνεύματος ἡμεῖς
 πάντων ὑμῶν.
 Ὡς ἐν ὅτε ἐγενήθη·
 ὅς ἐστις νεώτερος τῆς
 ἀφ᾽ ἧς ἐγενήθη·

Κε τω πνευματι σου.

Notre Père qui es aux cieux, Que
Ton Nom soit sanctifié. Que Ton
règne vienne. Que Ta volonté soit
faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous nos
offenses, comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont offensés;
ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal, par le
Christ Jésus, Notre Seigneur, car
c'est à Toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire dans
les siècles des siècles. Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ، لِيَأْتِيَ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ،
أَعْطِنَا الْيَوْمَ وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا،
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمَذْنُوبِينَ
الَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُ وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا رب**
Παῖ οἱς: ἀκῳανὶ mon Seigneur, quand **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. Tu viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا ملكي**
Παοῖρο: ἀκῳανὶ mon Roi, quand Tu **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا قدوس**
Φηεθοῖαβ: ἀκῳανὶ Saint, quand Tu **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Fin



الأواشي الثلاثة الكبار - Les trois grandes Oraisons

Prêtre:

Prions.

Diacon:

Pour la prière
levons-nous.

Prêtre:

La paix soit avec vous

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الكاهن:

صلّ.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Ωληλ

Επι προσευχη
σταθητε

Ιρηνη πασι

Κε τοῦ
πνευματι σου

Παλιν ον
 μαρεντζο εφϣ
 πιπαντοκρατωρ:
 Φιωτ υΠενβ̄ς
 ογος Πεννοϣ̄
 ογος Πεν̄ωρ Ιη̄ς
 Π̄χς. Ίεντζο
 ογος τεντωβζ
 ἡτεκμετασταθος
 πιμαιρωμ:

Prions encore Dieu
 Tout-Puissant,
 Père de notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-
 Christ. Nous
 invoquons et nous
 supplions Ta bonté
 ô Ami du genre
 humain;

وأيضاً فلنسأل الله
 ضابط الكل أبا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح،
 نسأل ونطلب من
 صلاحك يا مُحب
 البشر.

Prêtre:

الكاهن:

Αριφμενι Πβοις Souviens-Toi
ἡτχιρηνη ἡτε Seigneur, de la
τεκοῖ paix de Ton
ἡμᾶτατς ἐglise, une,
εθοῖαβ unique, sainte,
ἡκαθολικη universelle et
ἡἀποστολικη apostolique.
ἡεκκλησια.

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

Diacon:

Προσευχασθε	Priez pour la paix	صلوا من أجل سلام
ὑπερ τῆς ἱρηνῆς	de l'église	كنيسة الله
τῆς ἁγίας μονῆς	orthodoxe de Dieu,	المقدسة
καθολικῆς	une,	الجامعة
ἀποστολικῆς	sainte,	الرسولية الأرثوذكسية
ορθοδόξου	universelle,	et
θεοῦ ἐκκλησίᾳς.	apostolique.	

الشعب:

L'Assemblée:

Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
----------------	-----------------	---------------

Θα εἴπωπ ιςχεν Celle qui existe هذه الكائنة من أقاصي
 ἀρχης d'un bout à l'autre المسكونة إلى أقاصيها
 ἡτοικοῦμένη ὡς de la terre, كل الشعوب وكل
 ἀρχης: Πιλαος Seigneur, bénis. القطعان باركهم.
 τηροῦ νεμ νιόσι tous les peuples et السلام الذي من
 τηροῦ ἑμοῦ tous les troupes. السموات انزله على
 ἑρωοῦ: τερηνη τ Que la paix céleste قلوبنا جميعاً
 ἐβολᾷεν νιψηοῖ: remplisse nos
 μης ἑρρηι cœurs.
 ἡνενητ τηροῦ.

Αλλα neu
†κεζηρηνη ητε
παιβιος φαι
αριχαριζεσθε υμους
ηαν ηεμουτ. Πιορρο
νιμετατοι
νιαρχων νιcob νι
νιμηω nenθεωεϑ
nenxinμoυι εθεοϑν
neu nenxinμoυι
εβολ: σελαωλοϑ
θεν ζηρηνη νιβεν:

Accorde-nous
aussi la paix de
cette vie. Orne les
chefs d'état, les
armées, les chefs,
les ministres, les
foules, nos voisins
et notre entourage
de toute paix.

بل وسلام هذا
العمر أنعم به علينا
إنعاماً. الرئيس
والجند والرؤساء
والوزراء والجموع
وجيراننا ومداخلنا
ومخارجنا، زينهم
بكل سلام.

Ποῦρο	ἤτε	Ô Roi de la paix	يا ملك السلام
†εἰρηνῇ μοι	ἡμῶν	accorde-nous Ta	أعطينا سلامَكَ لأن
ἡτεκεἰρηνῇ:	ὅωβ	paix car Tu nous as	كل شيء قد
ἑὰρ	ἡμῶν	tout accordé.	أعطيتنا، اقتنينا لك
ἀκτινιτοῦ	ἡμῶν.	Rachète-nous, ô	يا الله مُخلصنا لأننا
Χϥον ἡμῶν	Φνοῦ†	Dieu notre	لا نعرف آخر
Πενσωτηρ:	χε	Sauveur, car nous	سواك أسماك
†ενσωοῦν ἡκεοῦαι		ne connaissons	القدوس هو الذى
ἡμῶν ἐβηλ ἐροκ:		personne d'autre	نقوله،
Πεκρἡμῶν	εθοῦαβ	que Toi et	
πετενηω ἡμῶν.		invoquons Ton	
		Saint Nom.	

Μαροῦων	ἤνε	Vivifie	nos âmes	نفوسنا	فالتحيا
νηέτενοῦν	ἐψυχη:	par Ton Esprit Saint		القدوس	بروحك
ζιτεν	Πεκῖνευμα	et ne permets pas		عَلَيْنا	ولا يقوى
εθοῦαβ.	Οὔοι	que la mort		موتُ	نحن عبيدك
ἐπενὲρεψχευχοι		provoquée par le		على	الخطية ولا
ἐρον	ἀνον	ᾧ	péché règne sur		كل شعبك.
νεκὲβιαικ	ἤνε	nous,	Tes		
ψμοῦ	ἦτε	ζαννοβι:	serviteurs, ni sur		
Οὔ	Δε	ᾧ	πεκλαος		
τηρψ.			tout ton peuple.		

L'Assemblée:

الشعب:

Κυριὲ	ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
-------	----------	-----------------	---------------

Prêtre:

الكاهن:

Παλιν ον μαρεντζο
ἐΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ ὡΠενβ̄ς
οϋοζ Πεννοϋτ οϋοζ
Πεν̄ωρ Ιη̄ς Πχ̄ς
Τεντζο οϋοζ
τεντωβζ
Ἰτεκμετασταθος
πιμαρωαι:

Implorons encore Dieu
Tout-puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus-
Christ. Nous invoquons
et supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل
ونطلب من
صلاحيك يا مُحب
البشر

Ἀριϥμεῖ	Πῶς	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ὑπενπατριάρχης:		Seigneur de notre	بطريركنا الأب
ἡνωτ ἐτταῖνοῦτ:		patriarche, le saint	المُكرّم رئيس
ἡαρχηἐρεῖς παπα		père, le grand-	الكهنة البابا أنبا
αββα (...).	Πεῖ	prêtre, le pape	(...). وشريكه في
πεϥκεῶφηρ		abba (...) ainsi que	الخدمة أبانا
ἡλῡτορζος πεἡνωτ		son partenaire dans	المطران
ἡἐπισκοπος		le ministère notre	(الأسقف)
(ἡμνητροπολιτης)		père l'évêque (le	الأنبا (...).
αββα (...)		métropolitaine) abba	
		(...).	

Προσευχασθε	ὑπερ	Priez pour notre grand	صلوا من أجل رئيس
τον ἀρχιερεως ἡμων		prêtre, le pape Abba	كهنتنا البابا أنبا
παπα	αββα	Tawadros II, Pape	تواضروس الثاني
(Ἰωαννης) παπα κε		patriarche et	بابا وبطريك
πατριαρχου κε αρχη		archevêque de la	ورئيس أساقفة
ἐπισκοπου της		mégalo pole	المدينة العظمى
μεγαλο	πολεως	d'Alexandrie et son	الاسكندرية وسائر
Αλεξανδριας κε του		partenaire dans le	أساقفتنا
πατρος ἡμων του		ministère apostolique,	الأرثوذكسيين.
μητροπολιτου		notre bien heureux	
(ἐπισκοπου) αββα(...)		évêque Anba Marc et	
κε των ορθοδωων		tous nos évêques	
ἡμων ἐπισκοπων		orthodoxes .	

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

حفظا احفظه لنا سنين
كثيرة وأزمنة سالمة
مكملا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته
عليها من قبلك
كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Prêtre:

Protège-le et préserve-
le de longues années
paisibles. Qu'il
accomplisse le
magistère sacré pour
lequel Tu lui as fait
confiance par Ta
Sainte et
bienheureuse Volonté.

Κυριέ ἐλεῆσον.

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ
ἐροϥ νὰν: Ἰζὰνμῆψ
Ἰρομπι νεμ ζὰνχοϥ
Ἰζιρηνικον. Εϥχωκ
ἐβολ Ἰθηεθοϥαβ
ἐτακτενζοϥτϥ ἐροϥ
ἐβολζιτοτκ
ἠμεταρχηερεϥ:
κατα πεκοϥωψ εϥϥ
οϥοζ ἠμακαριον.

Εφωπτ εβολ ὑπεραχι	Qu'il explique la	مُفصَّلًا كلمة الحق
ἥτε ἡμεθυνηθεν	parole de vérité avec	باستقامة، راعياً شعبك
οὐσωοῦτεν: εφάμوني	droiture et gouverne	بطهارة وبر. وجميع
ὑπεκλαδοςθεν οὔτοῦβο	Ton peuple avec	الأساقفة
νευ οὔμεθυνη. Νευ	sainteté et justice. Aux	الأرثوذكسيين
νιἐπισκοπος τηρου:	évêques orthodoxes,	والقمامصة
ἡορθοδοξος: νευ	aux higoumènes, aux	والقسوس والشمامسة
νιζητοῦμενος: νευ	prêtres, aux diacres et à	وكل امتلاء كنيستك
νιπρεσβυτερος: νευ	tout le peuple de Ton	الواحدة
νιδιάκων: νευ φμοζ	Eglise, Une, unique,	المقدسة
τηρῃ ἥτε τεκοῦνι	sainte, universelle et	الرسولية،
ὑμᾶτατς <u>εθῶ</u>	apostolique	
ἡκαθολικη		
ἡἀποστολικη		
ἡεκκλησιᾶ.		

Εκ'ερχαριζεσθε	daigne	leur	أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَ عَلَيْنَا
νωου	νευαν	accorder ainsi qu'à	بِالسَّلامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
νοουζιρηνη	νευ	nous la paix et le	كُلِّ
ουουχαδαι	εβολθεν	Salut en tout lieu.	مَوَاضِعِ
υαι	νιβεν.	Les prières qu'ils	صَلَّوْا تَهُمُ الَّتِي
Πουπροσευχη	δε	T'adressent pour	يَقْدُمُونَهَا عَلَانَا وَعَنْ
ετοουρι	υυωου	nous, et pour tout	كُلِّ شَعْبِكَ
εερηι	εχων: Νευ	ton peuple, et	وَصَلَّوْا تَنَا نَحْنُ
εχεν	πεκλαος	celles que nous	أَيْضاً عَنْهُمْ.
τηρϣ: Νευ	νουν	T'adressons pour	
ζων	εερηι	εχωου.	eux,

Ὡπορ ἔροκ ἔχεν	Daigne	les	إِقبلها إِلَيْكَ على
πεκθῡσιᾱςτηριον	accepter	sur ton	مَذْبَحِكَ المقدس
εῖθ' ἡελλοσιμον	saint autel céleste		الناطق
ἡτε ἑφε: εοῡῑθοι	en	odeur	رائحة
ἡῑθοινοῡσι. Νοῡχαχι	d'encens.	Ecrase	وسائر أعدائهم
μεν τηροῡ	et	humilie	الذين يُرَوْنَ والذين
νηῑτοῡναῡ ἔρωοῡ:	rapidement	tous	لا يُرَوْنَ، اسحقهم
νεμ νηῑτε ἡσενᾱῡ	leurs	ennemis	وأذلهم
ἔρωοῡ ᾱν:	visibles	et	أقدامهم سريعاً.
θεμθεωμοῡ οῡοζ	invisibles.		
μαθεβιωῡ σαπεσητ			
ἡνοῡβ ᾱλαῡχ			
ἡχωλεμ:			

Πρωοῦ δε ἀρεῶ Preserve les eux-
ἐρωοῦ ᾗεν mêmes dans la
οὔριρην neu paix et la justice de
οὔδικεὸςῡνη: ᾗεν Ta sainte Eglise.
τεκεκκλησία
εθοῦαβ.

Κῡριὲ ἐλεῆσον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

وأما هم فاحفظهم
في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Oraison pour les assemblées

Prêtre:

الكاهن:

Παλιν ον μαρεντζο
ἐΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ ὡΠενβ̄ς
οϋοϋ Πεννοϋτ οϋοϋ
Πεν̄ωρ Ιη̄ς Πχ̄ς
Τεντζο οϋοϋ
τεντωβζ
Ἰτεκμετᾱσθ̄ος
πιμαρωαι:

Implorons encore Dieu
Tout-puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus-
Christ. Nous invoquons
et supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل
ونطلب من
صلاحيك يا مُحب
البشر

Ἀριθμεῖ Πῶς Souviens-Toi Seigneur يا رب أذكر
ἡμεῖς de nos assemblées اجتماعاتنا باركها.
σου ἐρωῶ. Bénis-les.

Diacre:

Προσευχασθε ὑπερ Priez pour cette الشماس: صلوا من أجل هذه
της ἁγίας sainte église et pour الكنيستة المقدسة
ἐκκλησίας ταύτης nos assemblées. واجتماعاتنا.
κε των
συνέλευσεων ἡμῶν. L'Assemblée:

Κυριὲ ἐλέησον. Pitié Seigneur. الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة بيوت
طهارة بيوت
بركة،

Prêtre:

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre ni
obstacle afin que nous
agissions selon Ta
sainte et bienheureuse
volonté des maisons de
prière, des maisons de
pureté, des maisons de
bénédiction.

Μης εφοϋωπι
ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο:
εθρεναιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθοϋαβ
οϋοζ ἡακαριον.
ζανῆι ἡεϋχη:
ζανῆι ἡτοϋβο:
ζανῆι ἡςμοϋ:

Δριχαριζεσθε	Accorde-les	nous	أنعم بها علينا
ἡμῶν	Seigneur et fais-en		يارب وعلى عبيدك
ναὺν			الآتئين بعدنا الى
νεμ	nekèβιαικ	jouir Tes serviteurs	الأبد عبادة الأوثان
εθνηοῦ	μενενοων	qui	بالكمال اقلعها من
ψα	ἐνεε.	succéderont	العالم
Ϡμετψαμψε		jusqu'à la fin des	
ἰδωλων	ῥεν	temps. Déracine	
οῦχακ	γοχα	totallement	du
ἐβολῥεν	πικομοοο	monde le culte des	
		idoles.	

Πατανας νεμ χου	Ecrase et humilie	الشيطان وكل قواته
νιβεν ετζωον ηταυ	rapidement le	الشريرة اسحقهم
δεμδεωμον ουοε	démon et toutes	وأذلهم تحت أقدامنا
μαθεβιων σαπεχητ	ses forces	سريعا الشكوك
ηνεεβ αλαυχ	pernicieuses.	وفاعليها
ηχωλεμ.	Ecarte les doutes et	ابطلهم
Πισκανδαλον νεμ	ceux qui les	أفتراق
νηετιρι μμωον	suscitent et que	ولينقض
κορϥον: μαροϥκηη	cessent les divisions	فساد البدع
ηχε νιφωρϥ	dues aux hérésies.	
απητακο ητε		
νιζερεσις.		

Πιχαχι	Ἰτε	Humilie, Seigneur,	بيعتك	أعداء
τεκεκλῆσιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة	يارب مثل
εθοῦαβ	Πῶς:	Sainte Eglise	كل	زمان والآن
ὠφρητ ἵσχοῦ	νίβεν	aujourd'hui ainsi	أذلهم	حل تعاضمهم
νεμ	†νοῦ	qu'en tout temps.	عرفهم	ضعفهم
μαθεβιῶοῦ.	Βωλ	Brise leur orgueil et	سريعا	
ἵτοῦμετῶσιζητ		fais-leur		
ἐβολ:	ματαμωοῦ	promptement		
ἐτοῦμετχωβ		connaître leurs		
ἵχωλεμ		faiblesses.		

Κωρυ	ἠνοῦφθονος	Freine leur envie,	حسدھم	ابطل
νοῦἐπιβολη		leur tentative, leur	وسعايتھم	وجنونھم
νοῦμᾶνκᾶνιᾶ		folie, leur	وشرھم	ونميتھم
νοῦκακοῦρσιᾶ		méchanceté, leur	التي	يصنعونها فينا
νοῦκαταλαλῖᾶ		calomnie envers		
ἐτοῦῖρι	ἡμῶν	nous.		
ᾔαρων.				

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
ἡαπρακτον: οὔου Seigneur et déjoue
χωρ ἐβοῶ leur conseil comme
ἀποῦσοβ νι Φϗ tu as déjoué le
φνὲταϗχωρ ἐβοῶ conseil
ἀπσοβ νι ἡ d'Akhitophel.
Ἀχιτοφελ.

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل

L'Assemblée:

الشعب:

Ἀμεν Κυριὲ Amen, Pitié Seigneur.
ἐλεῆσον.

امين يارب ارحم

Suite



Suite